

Biografija

Goran Vranić rođen je 18. srpnja 1964. u Zagrebu. Školu primijenjene umjetnosti (Odsjek fotografija) završio je 1983. U Muzeju za umjetnost i obrt u Zagrebu radio je kao voditelj fotografskog ateljea od 1987. do 1996. Član je ULUPUH-a od 1993. godine. Aktivni je član Fotokluba Zagreb od 1990. U Hrvatskoj Zajednici samostalnih umjetnika djeluje od 1997.

Életrajz

Goran Vranić 1964. július 18-án született Zágrábban. A képzőművészeti iskolát (Fényképészet szakon) 1983-ban végezte el. A zágrábi Iparművészeti Múzeum fotóstúdiójának vezetőjeként dolgozott 1987-től 1996-ig. 1993. óta az ULUPUH (Horvát Képzőművészek Egyesülete) tagja. 1990 óta aktív tagja a Zágrábi Fotóklubnak. A horvát Önálló Művészek Közösségében 1997. óta tevékenykedik.

Biography

Goran Vranić was born on July 18, 1964, in Zagreb. He graduated from the School of Applied Art (photographic department) in 1983. He worked as head of the photographic studio in the Museum of Arts and Crafts in Zagreb from 1987 to 1996. Vranić has been a member of the artists association ULUPUH since 1993. Goran Vranić has been an active member of Fotoklub Zagreb since 1990. He has been a member of the freelance artists' association (HZSU) since 1997.

www.goran-vranic.com.hr

Nakladnik
Gradski muzej Karlovac

Za nakladnika
Hrvojka Božić

Urednik i kustos
Antonija Škrtić

Prijevod na mađarski jezik
Sermon / Angela Đurđica
Bubreg

Prijevod na engleski jezik
Graham McMaster

Grafička priprema i tisak
Tiskara Pečarić & Radočaj

Naklada
300 primjeraka

Zahvala
Vattamány Zsolt

Izložba je realizirana
sredstvima Grada
Karlovca.

Kiadó
Karlovaci Városi Múzeum

A kiadó nevében
Hrvojka Božić

Szerkesztő és kurátor
Antonija Škrtić

Magyar nyelvű fordítás
Sermon / Angela Đurđica
Bubreg

Fordítás angolra
Graham McMaster

Grafikai előkészítés és
nyomda
Tiskara Pečarić & Radočaj

Példányszám
300 példány

Köszönetnyilvánítás
Vattamány Zsolt

A kiállítást Karlovac város
finanszírozza.

Publisher
Karlovac Municipal
Museum

One behalf of the
publisher
Hrvojka Božić

Editor and curator
Antonija Škrtić

Translation into English
Graham McMaster

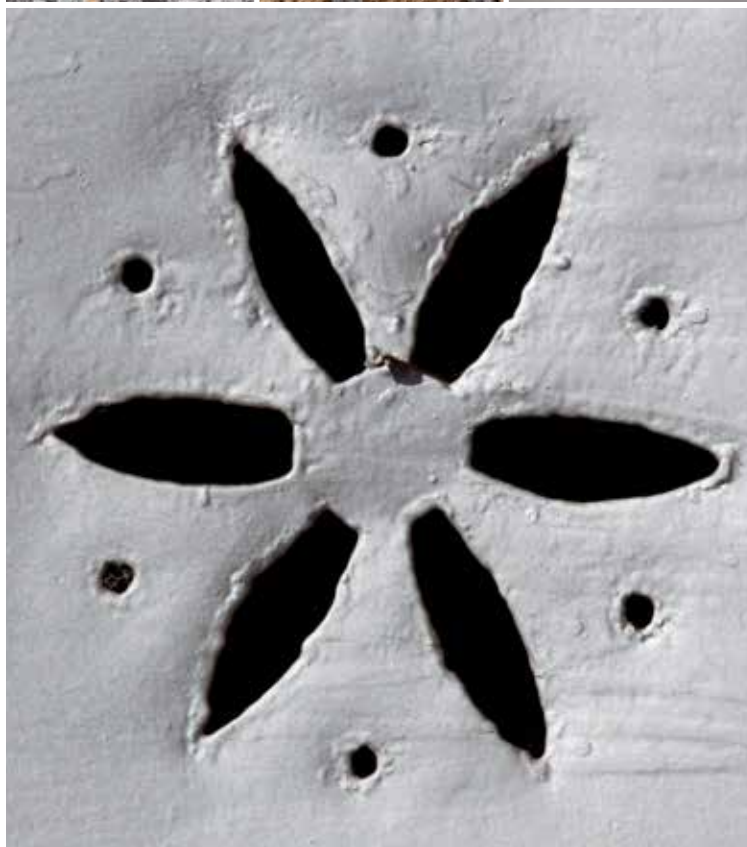
Printed by
Tiskara Pečarić i Radočaj

Print run
300 primjeraka

Thanks
Vattamány Zsolt

The exhibition has been
funded by Town of
Karlovac.

www.gmk.hr



Portret grada Zvijezde A Csillag városának portréja Portrait of the Star City Goran Vranić

Fotografije iz zbirke Gradskog muzeja Karlovac
Fotók a Karlovac Városi Múzeum gyűjteményéből
Photographs from the collection of the Karlovac City Museum

K11 Művészeti és Kulturális Központ
Budapest, Király u. 11
21. 9. – 3. 10. 2018.



Portret grada Zvijezde

Ovom izložbom i pratećim katalogom Gradski muzej Karlovac predstavlja ciklus Karlovac kojim umjetnički fotograf Goran Vranić nastavlja višegodišnje bavljenje fotografskom interpretacijom detalja arhitekture i urbanizma hrvatskih gradova Zagreba (1994.), Pakraca i Lipika (1996.), Koprivnice (2007.) i Dubrovnika (2008.). Goran Vranić je višestruko povezan s Karlovcem, a spona koju ovom prigodom razotkriva proizašla je iz dinamičnog međuodnosa umjetnika - fotografa i njegovog modela - grada. Dinamika stalnog preispitivanja i pronalaženja, prepoznavanja i zrcaljenja rezultirala je fotografskim kompozicijama široko zasnovanih gradskih vizura lirskog ugođaja i koncentriranim, ponekad gotovo apstraktnim, fotografskim kompozicijama detalja arhitekture.

Baveći se Karlovcem Goran Vranić motive pronalazi u staroj karlovačkoj jezgri - Zvijezdi i njezinoj blizini. S odmjerenim poštovanjem fotografski bilježi tragove vremena nataložene oplemenjujućim mirnim tijekom bogatog gradskog života, ali i one nastale u kontekstu dramatičnih zastoja vezanih uz ratno razaranje devedesetih, posvemašnje siromaštvo i opustjelost. Njegove fotografije nude „ubrane“ plodove obilja s pročelja građanskih kuća- koji šetačima često izmiču. Ulazeći u vlažna karlovačka dvorišta, zastajući na trgu i osluškujući jeku njegove praznine, korčajući ulicama, zaboravljenu i zanemarenu ljepotu grada pronašao je u onulim i prašnjim, ispucalim i trošnim funkcionalnim i dekorativnim elementima stare gradske

arhitekture, ali i u onom trenutnom ritmu životne svakodnevnice opredmećenom loncem rascvjetalog cvijeća, platanenom prozorskom zavjesom ili paukovom mrežom na prašnjavom reljefu. Poveden čarolijom svjetla i sjene zabilježio je osobni doživljaj stare Zvijezde i njezinog današnjeg prašnjavog sjaja. Krećući se unutar ovog okvira, Vranić i nije učinio drugo nego portretirao suvremenu stvarnost grada oslonjenu i uronjenu u godine njegovog postojanja. Fotografirajući oblikovno bogatstvo sačuvano na obrazima karlovačkih kuća neizravno je rasvijetlio i sadašnost koju grad živi. Interpretacijom odabranih gradskih motiva, stvorio je fotografska svjedočanstva suvremenog karlovačkog ozračja, te upečatljivo pokazao neraskidivost prostora, vremena i života.

Ukupni autorski opus Gorana Vranića usko je povezan i obilježen njegovim profesionalnim radom fotografa specijaliziranog za predmete pokretne i nepokretne materijalne kulturne baštine i suvremene likovne umjetnosti. Afinitet prema tragovima ljudske prisutnosti i djelovanja u prostoru i vremenu motiviraju ga i u umjetničkom djelovanju koje obilježava nenametljiva strpljivost u stvaranju, te naglašena cjelovitost i izražajnost ostvarenih ciklusa. Dosadašnje Vranićevo bavljenje brodicama, suhozidima i gradovima - među kojme se ovim ciklusom fotografija i izložbom uvrstio i Karlovac, promoviralo ih je u autentična mjerila ljudskosti, u svjedočanstva prostora i vremena, u portrete života.

Antonija Škrtić

A Csillag városának portréja

E kiállítással és az azt kísérő katalógussal a Karlovaci Városi Múzeum bemutatja fotó-ciklusát, mellyel Goran Vranić fotóművész folytatja a horvát városok - Zágráb (1994), Pakrac és Lipik (1996), Koprivnica (2007) és Dubrovnik (2008) - építészeti részleteink és urbanizmusának fényképes bemutatását. Goran Vranić sok szállal kötődik Karlovachoz, a kapcsolat pedig, melyet ez alkalommal feltár előttünk, a művés - a fényképész, és az ő modellje - a város közötti dinamikus kölcsönhatásból ered. Az állandó keresés és rátalálás, felismerés és tükrözés lírai hangulatú városképi fénykép-kompozíciókat, valamint koncentrált, az építészeti részleteket időnként szinte absztrakt módon bemutató fénykép-kompozíciókat eredményezett. Karlovaccal foglalkozva, Goran Vranić a fő motívumokat a karlovaci óvárosban lelte meg - a Csillagban és annak közelében. Mégpein kellő tisztelettel örökíti meg az idő múlásának a gazdag városi élet megnevesítő békés folyása során lerakódott nyomait, ahogyan a kilencvenes évek háborús pusztításával, a totális szegénységgel és elhagyatottsággal összefüggésben megjelenő drámai holtponthoz kapcsológókat is. Fényképei a városi házak homlokzatáról „leszedett” gyümölcsöket kínálják, melyek a városban sétálóknak gyakran elkerülik a figyelmét. A nedves karlovaci udvarokba belépve, a téren megállva és a tér ürességének visszhangját hallgatva, az utcákon lépkedve, a város elfeledett és elhanyagolt szépségét a régi városi építészet lepusztult és poros, repedezett és omlado-

zó funkcionális és dekoratív elemeiben, továbbá a hétköznapok nyíló virágban, vásznon függönyben, vagy poros domborművön szótt pókhálóban megtestesülő napi ritmusában lelta meg. A fény és árnyék bűvöletétől vezérelve megörökítette az öreg Csillag és az ő mai porlepte fényének személyes megélését. E kereteken belül mozogva Vranić nem tett mást, mint ábrázolta a város múltjára támaszkodó és abba belemerülő kortárs valóságát. Megörökítve a karlovaci házak arcúlatán megörzött formagazdagságot, közvetlenül megvilágította a jelent is, melyben a város ma él. A kiválasztott városi motívumok bemutatásával a kortárs karlovaci hangulat fényképes bizonyítékaikat hozta létre és meggyőzően mutatta be a tér, az idő és az élet elválaszthatatlanságát. Goran Vranić teljes szerzői munkássága szorosan kötődik az ingó és ingatlan kulturális örökség és a kortárs képzőművészet tárgyaira specializálódott profi fotóművész munkájához. Vonzódása az ember térben és időben való jelenlétének és tevékenységének nyomaihoz motiválja őt művészi tevékenységében is, melyet az alkotásban a diszkrét türelem, valamint a megvalósított ciklusok hangsúlyos teljessége és kifejező ereje jellemez. Vranić eddigi, hajókkal, szárazfalakkal és városokkal való foglalkozása - melyek közé e fényképciklussal az kiállítással Karlovac is bekerült - azokat az emberiség autentikus mércéjévé, a tér és idő tanúbizonyságává, az élet portréivá tette.

Antonija Škrtić

Portrait of the Star City

In this exhibition and the catalogue that accompanies it, Karlovac Municipal Museum presents photographic cycle with which art photographer Goran Vranić is continuing his long-term engagement with the photographic interpretation of details of the architecture and urban design of Croatian cities - of Zagreb (1994), Pakrac and Lipik (1996), Koprivnica (2007) and Dubrovnik (2008). There are many links between Goran Vranić and Karlovac, and the tie that is revealed on this occasion is derived from the dynamic interrelationship between artist/photographer and his model, the city. The dynamics of constant re-examination and discovery, recognition and reflection have resulted in photographic compositions of wide-ranging city vistas, often lyrical in mood, in concert with concentrated, sometimes practically abstract, photographic compositions of architectural details.

In dealing with Karlovac, Goran Vranić has found subjects in the old core of the city - the Star and its immediate vicinity. With measured respect, he photographically records the traces of time deposited by the ennobling, calm course of the rich life of the city as well as those that arose in the context of the dramatic hold-ups related to the wartime destruction of the nineties, with its concomitant widespread impoverishment and devastation. His photographs set before us the gathered fruits of plenitude from the elevations of burgher houses - which often evade the passer by. Entering the damp courtyards of Karlovac blocks, stopping on the square to listen to the echo of its emptiness, pacing along the streets, he has found the forgotten and neglected beauty of the city in the dilapidated, dusty, cracked and

decrepit functional and decorative elements of the old town's architecture, as well as in the current rhythm of the vital quotidian objectified in the pot of flowers in bloom, in the cotton curtain over a window or the spider web on a dusty relief. Prompted by the magic of light and shadow, he has recorded his personal experience of the old Star Fortress and its dusty glory of today. Moving within this framework, Vranić has done nothing but portray the contemporary reality of the city based on and steeped in the years of the city's existence. Photographing the formal richness preserved on the faces of Karlovac houses, he has indirectly lit up the present that the city lives. In interpreting the selected motifs of the city, he has created photographic testimonies of the contemporary atmosphere of Karlovac and shown strikingly the inseparability of space, time and life.

The overall artistic oeuvre of Goran Vranić is closely connected with and marked by his day-to-day professional work as a photographer who specialises in objects of the moveable and immovable material cultural heritage and contemporary fine art. His affinity for the traces of human presence and activity in space and time have also motivated him in his artistic activity, which is marked by an unobtrusive patience in creativity and great integration and expression in the cycles created. Vranić's previous engagement with small boats, with dry stone walls and cities - among which he has, with this cycle of photographs and this exhibition, placed the city of Karlovac, has turned them into authentic criteria of humanity, into testimonies of a space and a time, into portraits of life.

Antonija Škrtić